

ენათმეცნიერება Linguistic

ЭТИМОЛОГИЧЕСКИЕ ЗАМЕТКИ

Симонян Нектар Мамиконовна

Институт языка им. Р.Ачаряна НАН, РА (Ереван)

inslcouncil@sci.am

<https://doi.org/10.52340/lac.2024.31.11>

SJIF 2024: 8.268

В статье рассматриваются вопросы происхождения армянского слова *хал* 'родинка, пятно на шкуре людей и животных'. Слово *хал* считалось заимствованием из персидского языка (Р. Ачарян, Г. Джаукян). Привлекая материал этимологических словарей индоевропейских языков (Ю. Покорный, С. Старостин) и сравнивая семантические и фонетические соответствия армянского *хал* с отражениями и.-е. **kel-*, **kāl-* 'light/dark spot' в других индоевропейских языках, выдвигается версия индоевропейского происхождения этого слова.

Ключевые слова: индоевропейские языки, праформа, этимология, корень, аблаут, коррелятивные фонемы.

ХАЛ (KAL)

В армянском языке слово *խալ* (хал, khal) означает 1. "родинка, родимое пятно, 2. пятно на шкуре людей и животных, 3. пятнышко (на плодах), 4. крапива, рябина", 5. (խալ դնել) посадить мушку, 6. (խալ ընկնել) начинать поспевать, наливаясь [1: 285]. Р. Ачарян в "Этимологическом коренном словаре армянского языка" слово *хал* считает персидским заимствованием [2, II: 313]. В «Истории армянского языка» он приводит довольно обширный список заимствованных слов из иранских языков [3, I: 240-292], при чем он дифференцирует заимствованные слова из древнеперсидских и новоперсидских языков. В числе новоперсидских заимствований приводит и армянское слово *խալ* (хал). Г. Джаукян в

«Этимологическом словаре армянского языка» приводит слово *խիւլ* (хал)и, ссылаясь на Ачаряна, считает заимствованным из персидского. [4:308].

Выдающийся немецкий лингвист, арменист и иранист Г.Хюбшман впервые доказал [5: 10-36], что армянский язык не входит в иранскую ветвь и.-е. языковой семьи, а является отдельным языком в составе индоевропейской семьи. В этой связи он подробно рассматривает армяно-иранские лексические общности(соответствия). В трудах 'Armenische Grammatik' [6:9-280] и "Armenische Studien" [7:371-387] он приводит довольно обширный список армянских заимствований из персидского (в том числе топонимы и антропонимы). В этом списке не упоминается слово *խիւլ* (хал, khal).

Г. Джаукян в труде 'История армянского языка. Дописьменный период' довольно подробно представляет мнения зарубежных и отечественных лингвистов о персидских заимствованиях армянского языка, в особенности список персидских заимствований Р. Ачаряна. Он излагает свои соображения о подборе заимствованных слов и пишет, что «...число основных заимствований - 712, а если считать и суффиксальные формы – 837.» и добавляет, что на самом деле число иранских заимствований гораздо больше, но невозможно включить их в этот список, так как в иранских источниках не сохранены сведения об этих словах [8:549]. Интересующее нас слово *խիւլ* (хал) в списке Джаукяна не упоминается.

Слово хал есть и в 'Карманном словаре айказнянского языка' М. Авгеряна [9:364] и в 'Словаре тезаурусе армянского языка' О.Гайаяна [10:175], а в 'Новом словаре айказнянского языка' [11, II:1063] оно приводится в приложении, где собраны те слова, которые не засвидетельствованы в древнеармянских рукописях и книгах, изданных до составления словаря. В словаре средне-армянского языка [12:299] слово хал считается арабским со значением 'уксус' и приводится первоисточник - 'Польза медицины' Амирдовлата Амасиаци.

В диалектных словарях и словарях современного армянского языка хал считается персидским заимствованием.

В словаре *Hasan Anvari, Farhang-e kuchek-e sokhan*, Tehran, 1383/2004 персидское слово хал считается арабским заимствованием.

Нами предлагается другая версия происхождения армянского слова хал.

В этимологических словарях индоевропейских языков (Ю.Покорный, С. Старостин) приводятся корни **kel-*, **kāl-* со значением 'темное/светлое пятно'. Ю. Покорный приводит соответствующие корни других и.-е языков: др.инд. *kalaṅka* "пятно", *kalmaṣa-* "пятно, грязь",

kalmāṣa- “пестрый, пятнистый“, kalana- “пятно“, др. греч. κελαιόνς “черный“, κηλῖς, ἴδος “пятно“, лат. callidus/calidus “с бледным пятном на лбу“, др.ирл. caile, ср. ирл. gaile “пятнистый“ [13:547-548].

М.Фасмер в статье *кал* приводит формы славянских языков (укр. *кал*, ст.-слав. *каль*) чеш., словц. *kal* «тина, грязь, слякоть, кал», польск. *kał* «кал, лужа, тина», и считает родственным др.-инд. *kālas* «сине-черный», *kalaṅkam* «пятно, позор», греч. κηλῶς ἡμέρα «черный день», κηλῶς αἶξ «коза с пятном», лит. *cālidus* 'со светлым пятном на лбу', *cālīgō* 'туман' [14 :163].

Наверно уместно привести мнение Расмуса Раска о заимствованиях: он считает, что для определения источника заимствованного слова надо учесть следующее: в каком языке оно имеет более общее и материальное значение, в каком языке от этого слова образованы сложные и производные слова. Если учесть значения армянского *խալ* (хал, *khal*) и словосочетания, и аналитические глаголы, которые приведены выше (пункты 5, 6), можно предполагать, что оно, по всей вероятности, незаимствованное слово.

Принимая во внимание вышеприведенный этимологический материал и значения этого корня в и.-е. языках и в армянском, можно предположить, что и армянское *хал* можно возвести к и.-е. корню **kel-*, **kāl-*. С семантической точки зрения значение армянского слова хал вполне соответствует вышеприведенным значениям тех корней, которые засвидетельствованы в других и.-е. языках. Считаем, что вполне закономерно и соответствие и.-е. **k* – армянского *խ*. В корневом этимологическом словаре Р. Ачаряна приведены более чем десяток исконно армянских корней (и.-е. происхождения), в которых индоевропейскому **k* соответствуют армянские слова с *խ*. Этери Туманян в монографии «Структура индоевропейских имен в армянском языке» в таблице армянских согласных и их соответствий в индоевропейской системе согласных отмечает, что эквивалентом армянского *խ* являются и.-е. **k* и **kh* [15:52]. В трудах Г. Джаукяна тоже приводятся корни с *խ* и.-е. праформы которых начинаются с **k-* или **kh-*. Г. Джаукян в труде «Очерки по истории дописьменного периода армянского языка» и в этимологическом словаре приводит армянские слова с начальным *խ* *խալ-բ* (*xułb*), *խալ-բ* (*xalb*) 'мусор, нечистоты', сравнивая с др.-инд. *kalana-* 'пятно, грязь', *kālusa-* 'грязный, черный' и возводит к и.-е. праформам **kel-*, **kāl-* и добавляет '...в словах для обозначения пятен серого и черного цвета' [16:119]. И кажется странным, почему Г. Джаукян, приводя *խալ-բ* (*xułb*), *խալ-բ* (*xalb*), не упоминает слово хал, значение которого совпадает приведенных им слов и не допускал возможности отнести слово *խալ* к праформе **kel-*, **kāl-*, что вполне очевидно.

Вышеприведенные слова с разными огласовками свидетельствуют о том, что и.-е. праформа **kel-* в армянском языке засвидетельствована различными степенями аблаута (nl- խնղ-, ш-խաղ и хал). Что касается շ и դ, то известно, что в армянском языке сонанты շ и դ коррелятивные фонемы (ср. армянское աղ-ա՛ղաղ, (соль-пресный), ւաղաղաղաղ-ւաղաղաղաղ (туман-туманный).

Резюмируя все вышесказанное, можно считать армянское слово *խաղ* исконно армянским (и.-е. происхождения).

Литература

1. Армянско-русский словарь, Е., 1982, стр.285 (на армянском языке).
2. Р.Ачарян, Этимологический коренной словарь армянского языка, Е.,1926, стр.313 (на армянском языке).
3. Р.Ачарян, История армянского языка, Е., 1940, т.1, стр. 240 – 292 (на армянском языке).
4. Г. Джаукян, Этимологический словарь армянского языка, Е., 2010 стр.308 (на армянском языке).
5. Н. Hübschmann, Die Stellung des Armenischen im Kreise der indogermanischen Sprachen, E. 2004, стр.10 – 36 (на армянском языке).
6. Н. Hübschmann, Armenische Grammatik, E., 2003 (на армянском языке).
7. Н. Hübschmann, Armenische Studien, E., 2004 (на армянском языке).
8. Г.Джаукян, История армянского языка. Дописьменный период. Е, 1987 (на армянском языке).
9. А. Авгерян, Карманный словарь айказнянского языка, Венеция, 1865 (на армянском языке).
10. А. Гайаян, Словарь тезаурус армянского языка, Каир, 1938 (на армянском языке).
11. Новый словарь айказнянского языка, Венеция, 1836-1837 (на армянском языке).
12. Р. Казарян, Г. Аветисян, Словарь средне-армянского языка, Е., 2009 (на армянском языке).
13. J. Pokorny, *Indogermanisches Etymologisches Wörterbuch*, Bern-München, 1959.
14. М. Фасмер, Этимологический словарь русского языка, М., т. 2, 1986.
15. Э. Туманян, Структура индоевропейских имен в армянском языке, М., 1978.
16. Г.Джаукян, Очерки по истории дописьменного периода армянского языка, Е., 1967.

Simonian Nektar

Language Institute named after H. Acharyan NAS RA

inslcouncil@sci.am<https://doi.org/10.52340/lac.2024.31.11>**SJIF 2024: 8.268****Etimological Notes**

Abstract

The article discusses the origin of the Armenian word khal “mole, spot on the skin of people and animals”. The word khal was considered a borrowing from the Persian Language (R.Acharyen, G.Dzhaukyan). Using the material from etymological dictionaries of Indo-European languages (Yu.Porotny, S. Starostin) and comparing the semantic and phonetic correspondences of the Armenian Khal with reflections of the I.E. “kel-, *kōl- ‘light/dark spot’ in other Indo-European languages, a version of the Indo-European origin of this word has been put forward.

Key-words: Indo-European languages, prototype, etymology, root, ablaut, correlative phonemes.

Рецензент: профессор Тамар Ломтадзе